

中西 文化比较

赵友斌 主编



吉林人民出版社



赵友斌，教授，暨南大学翻译学院院长、硕士导师；曾留学新西兰维多利亚大学、新西兰怀卡托大学、英国剑桥大学等。国家留学基金委专家评委、珠海市外语联合会副会长、广东省高等教育指导委员会委员、珠海市绩效评审专家、珠海市社科评审专家等。

已在国外以及国家权威及核心刊物“*Perspectives*”、《中国翻译》、《国外文学》、《外国文学》、《当代外国文学》、《外国文学研究》、《译林》、《中国科技翻译》等30多种刊物上发表论文80多篇，4篇被人大《外国文学研究》全文转载；出版专著、译著、编著16部，其中包括：《曼斯菲尔德的小说艺术》、《莎士比亚悲喜剧独白欣赏》、《语境与翻译》、《文化融合与翻译》、《英汉词语语义比较》、《西方文化与礼仪》等。主持完成国家社科基金课题、全国高等教育“十五”规划重点课题、广东省“十五”规划教育课题、广东省社科规划课题等15项；现正独立主持2015年国家社科基金课题“中华学术外译”、教育部教改课题、广东省教改课题、珠海市优势学科等4项。

曾获奖项有：广东省“南粤教坛新秀”；四川省第六批学术与技术带头人后备人选、珠海市先进教师、暨南大学校长教学奖、新西兰怀卡托大学杰出校友、暨南大学重大教学贡献奖等。

国务院侨务办公室立项
彭磷基人才培养改革基金资助

中西 文化比较

赵友斌 主编



吉林人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中西文化比较 / 赵友斌主编. -- 长春 : 吉林人民出版社,

2017.5

ISBN 978-7-206-13997-0

I. ①中…

II. ①赵…

III. ①东西文化-比较文化

IV. ①G04

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第117068号

中西文化比较

主 编: 赵友斌 封面设计: 蜀铭文化

责任编辑: 陆 雨

吉林人民出版社出版 发行 长春市人民大街7548号 邮政编码: 130022

印 刷: 长春市中海彩印厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14.25 字 数: 287千字

标准书号: ISBN 978-7-206-13997-0

版 次: 2017年6月第1版 印次: 2017年6月第1次印刷

定 价: 40.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系

前 言

全球化作为一个席卷世界的浪潮，已经波及并影响着世界经济、政治、文化、社会生活的方方面面。其覆盖面之广、渗透性之强、影响力之深都是前所未有的。它正在超越民族国家的藩篱，把世界各个角落越来越紧密地联系起来，使各国的经济技术联系更加紧密、政治接触更加频繁、文化交流更加密切。随着文化交流增强，不同文化间的碰撞与冲突随之产生，同时也加速了文化间的认知、吸收与认同。面对外来的“他者”文化，惊异、惊喜、抗拒、敌视交错地触动着人们的感官和神经，各民族文化通过世界性的交流，打破了原来的闭关自守而走向开放和多元。各民族不得不对自己的文化重新进行审视、判断、筛选和定向。翻译作为跨文化交流的媒介和桥梁，其作用比以往任何时候都更加彰显。

文化融合指具有不同特质的文化通过相互间接触、交流进而相互吸收、渗透、学习融为一体的过程。语言离不开文化，作为文化的载体，语言文字的传播即为文化的传播。翻译是跨文化交流的桥梁。在当今这样一个飞速发展的信息时代，语言与文化的交流随着各国文字翻译作品的层出不穷而日益频繁。

毫无疑问，翻译促进了当今多种文化的大融合。语言作为文化的载体，不断地通过翻译为不同文化“做媒”，帮助不同文化进行交流，丰富各国语言文化的内涵。翻译使多种不同的文化和思想得以在同一个平台上完成交流，而这个交流的过程促进了源语向译入语的渗透以及译入语对源语文化的介绍。我国历史上曾出现过的三次翻译高潮——东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、五四时期的翻译，这些翻译都对我国源远流长的文化产生了深远的影响，促成了中国文化的不断发展与历久弥新。通过语言文字的转换以及语言文字所承载的文化的传播，翻译促进了多文化的大融合，使得世界各民族文化你中有我，我中有你。

在全球化浪潮的冲击下，人们经历了惊诧、恐怖、迷茫、迟疑、镇定、面对、挑战等心路历程，并逐步认识到全球化既不是什么普世福音，也不是什么末世恶魔，而是人类文明进程中的一个必然过程，对人类各民族文化的发展，既是挑战，也是机遇。一方面全球化正在促成文化上的融合；另一方面，不同民族的各自特点包括文化差异依然会存在，呈现出百花齐放、丰富多彩的繁荣局面。它们之间应该

和谐共处，相互取长补短。越是经济走向全球化，越需要重视全球各个成员之间的平等和互相尊重，尊重文化的多样性。这也是中国传统文化中所说的“和而不同”。绝不可能在全世界只有一副面孔、一种文化，也不可能把某一种文化、某一个民族和国家所持的价值观强加给其他民族和国家。各个民族的文化都是一个完整的文明系统，它有自身的免疫体系。面对与自身格格不入的文化成分，如观念、习俗、判断、思维模式、审美标准等，自然会有一定的排异功能。如果有民族想通过文化的全球化来消灭意识形态上的异己，实现自身文明形态的独一，那就等于剥夺了众多民族文化的生存权利。面对弱势族群文化的失声与消解、被遮蔽与被边缘化的威胁，一种新的世界主义运动正迅速展开并急剧壮大，这种文化的新世界主义拒绝一切文化中心或话语霸权，鼓励多元共存。因此，我们既要积极发掘民族文化的文化资源，坚持民族文化发展的个性，也要提倡多元的宽容精神；既要促进文化区域间的信息分享，也要摆脱由于群体之间的文化差异带来的相互敌视、定势思维、种族歧视、文化偏见等问题。

作为翻译教学工作者，我们应该积极加入到这种全球化的文化交流中。现在世界经济一体化进程不断加快，信息的传播量和传播速度都呈现出飞速的发展趋势，各个国家之间的交流与沟通变得愈加频繁。信息的快速传播在带给人们便利的同时，也给翻译事业带来了巨大的挑战。在跨文化交流的过程中，交际双方都代表着不同的文化，因此可以说跨文化交流的过程就是文化不断碰撞与融合的过程。翻译作为沟通的桥梁和中介，是一项涉及两种语言的活动，不可避免地会受到多种语言文化的影响和制约。英语是目前国际上最主要的通用语言，作为沟通英汉文化的媒介，英汉翻译工作在当前我国社会上具有重要的作用和研究价值。为了提高跨文化交际的质量，解决目前翻译工作中存在的对文化的理解不准、传播不佳等问题，笔者从事翻译教学多年，在查阅中外众多资料的基础上，结合自己的心得，撰写了《英语翻译与文化融合》一书。

本书共包含十三个章节。前两章对文化与翻译展开了介绍，分别探讨了文化的概念、特征、分类、差异和翻译的概念、分类、过程、价值。第三章从文化翻译的角度出发，分析了文化与翻译的关联、文化差异对翻译的影响、英汉翻译中的文化误读，总结了翻译的原则、方法与策略，为下文文化翻译的展开阐述打下基础。第四章从语言文化与翻译着手，分别从词汇、句式、篇章、修辞文化的对比与翻译展开论述。第五章介绍了翻译与色彩词文化、数字文化、价值观文化融合。第六章介绍了翻译与动物文化和植物文化融合。第七章介绍了翻译与服饰文化和居住文化融合。第八章介绍了翻译与方位、“东西风”和事物文化融合。第九章介绍了翻译与人名文化和地名文化融合。第十章介绍了翻译与西方基督教文化和中国佛教文化融合。第十一章介绍了翻译与亲属称谓、社会称呼和日常交流的融合。第十二章介绍了翻译与菜名文化、酒文化和茶文化的融合。第十三章介绍了翻译与习语文化和典故文化的融合。

本书力求做到内容翔实、逻辑缜密，力图使用平实的语言进行叙述，最大程度地提高本书的实用性。因此，该书既可作为英语专业学生的辅助用书，也能够为广大从事英语教学工作的教师提供参考。本书在撰写过程中参考了大量的著作与文献，在此对这些专家、学者表示感谢，但由于本人水平所限，书中难免出现纰漏，望广大读者批评指正。

赵友斌

2016年9月 珠海

目 录

第一章 文化的概述

第一节 文化的概念	001
第二节 文化的特征	003
第三节 文化的分类	005
第四节 中西文化差异	008

第二章 翻译的概述

第一节 翻译的概念	015
第二节 翻译的分类	020
第三节 翻译的过程	022
第四节 翻译的价值	030

第三章 英汉文化与翻译

第一节 文化与翻译的关联	035
第二节 文化差异对翻译的影响	036
第三节 英汉翻译中的文化误读	044
第四节 英汉文化翻译的原则	048
第五节 英汉文化翻译的方法	052
第六节 英汉文化翻译的策略	059

第四章 翻译与语言文化融合

第一节 翻译与词汇文化	068
第二节 翻译与句式文化	079
第三节 翻译与篇章文化	087
第四节 翻译与修辞文化	097

第五章 翻译与社会文化融合	
第一节 翻译与色彩词文化·····	107
第二节 翻译与数字文化·····	117
第三节 翻译与价值观文化·····	128
第六章 翻译与生态文化融合	
第一节 翻译与动物文化·····	132
第二节 翻译与植物文化·····	144
第七章 翻译与物质文化融合	
第一节 翻译与服饰文化·····	154
第二节 翻译与居住文化·····	160
第八章 翻译与地域文化融合	
第一节 翻译与方位及其相应物·····	164
第二节 翻译与“东风”、“西风”的争论·····	166
第三节 翻译与事物文化·····	171
第九章 翻译与人名、地名文化融合	
第一节 翻译与人名文化·····	177
第二节 翻译与地名文化·····	190
第十章 翻译与宗教文化融合	
第一节 翻译与西方基督教文化·····	199
第二节 翻译与中国佛教文化·····	207
第十一章 翻译与民俗文化融合	
第一节 翻译与亲属称谓·····	213
第二节 翻译与社会称呼·····	219
第三节 翻译与日常交流·····	223
第十二章 翻译与饮食文化融合	
第一节 翻译与菜名文化·····	227
第二节 翻译与酒文化·····	232

第三节 翻译与茶文化·····	242
第十三章 翻译与习语、典故、事物文化融合	
第一节 翻译与习语文化·····	252
第二节 翻译与典故文化·····	268
参考文献·····	279

第一章 文化的概述

文化是人类在历史长河中创造的物质文明和精神文明的总和，是人类社会特有的现象。文化作为一种社会现象，主要是社会的生产方式、生活方式、人际交往方式、道德规范、社会准则、价值观念等构成的复合体。本章将从文化的概念、特征、分类和中西文化差异等角度来阐述文化的内涵。

第一节 文化的概念

“文化”一词是随着人类历史的发展不断丰富起来的。在中国古代，“文化”一词来源于“文”和“化”两个字。前者的意思是“文治”，后者的意思是“教化”。文化在文化学或人类学中的定义通常是指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。但在实际的文化研究领域，由于文化要素复杂，内涵广泛，专家给出的定义不胜枚举。到现在为止，专家学者下的定义据说已有300多种。

一、广义的概念

我们先看一下较为权威的美国第四版《韦伯斯特新世界大学词典》（2001）对“文化”一词的英文解释：

(1) Cultivation of the soil.

(2) production, development, or improvement of a particular plant, animal, commodity, etc.

(3) a) the growth of bacteria, microorganisms, or other plant and animal cells in a specially prepared nourishing fluid or solid, b) a colony of microorganisms or cells thus grown.

(4) a) development, improvement or refinement of the intellect, emotions, interests, manners and taste, b) the result of this; refined ways of thinking, talking and action.

(5) Development or improvement of physical qualities by special training or care.

(6) a) The ideas, customs, skills, arts, etc. of a people or group, that are transferred, communicated, or passed along, as in or to succeeding generations, b) such ideas, customs, etc. of a particular people or group in a particular period;

civilization, c) the particular people or group having such ideas, customs, etc.

《韦伯斯特新世界大学词典》在给文化下定义时给出了较为全面的解释。从字典中的解释可以看出“文化”一词的词义不断延伸，并不断具体化。在词义丰富发展的顺序中我们可以看出该词在历史中的变迁和衍生。综观以上六种解释，只有第六个定义是对文化的广义的概括。

在这里笔者再列举一些有代表性的广义的定义，从而使读者更好地把握文化的内涵。

(1) 19世纪英国人类学家爱德华·泰勒 (Edward Tylor, 1871) 在其所著的《原始文化》一书中，首次给文化下了一个比较经典的定义：“文化是一个复合体，其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗，以及人作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。”

(2) 金惠康 (2004) 在《跨文化交际翻译续编》一书中给文化所下的定义是：“文化作为一种复杂的社会现象，主要是社会的生产方式、生活方式、人际交往方式或是价值观念、道德规范、社会准则等行为方式所构成的复合体。”

(3) 辜正坤 (2004) 在《互构语言文化学原理》中说：“所谓广义文化，指的是人和环境互动而产生的精神和物质成果的总和，包括生活方式、价值观、知识和技术成果及一切经人的改造和理解而别具人文特色的物质对象。”

(4) 《朗文当代英语大辞典 (英汉双解)》(2004) 给文化下的定义是：“Culture: the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time.”

(5) 美国语言学者莉奈尔·戴维斯 (Linell Davis, 2004) 在《中西文化之鉴》中给文化下的定义如下：“Culture is the total accumulation of beliefs, customs, values, behaviors, institutions and communication patterns that are shared learn and passed down through the generations in an identifiable group of people. This is probably the most widely accepted definition of culture.”

(6) 我国著名哲学家张岱年 (2006) 给文化所下的定义是：“文化总是既作为人类在人本身的自然及外部自然的基础上、在社会活动中创造并保存的内容之总和而存在，又总是作为一种活生生的创造活动而演化。”

(7) 《辞海》中文化的定义是：“从广义来说，指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。”

(8) 《牛津简明词典》中文化的定义是：“艺术或其他人类共同的智慧结晶。”这一定义主要从深层文化的角度阐述了文化的内涵，主要强调了智力因素在文化形成中的重要作用。

(9) 《美国传统词典》中文化的定义是：“人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。”这一定义

的文化内涵比较丰富，不仅包含上文所提到的深层文化，也包含了风俗、行为等浅层文化。

(10) 美国学者阿尔弗雷德·路易斯·克罗伯和克莱德·克拉克洪 (Alfred Louis Kroeber & Clyde Kluckhohn, 1952) 在他们的著作《文化：关于概念和定义的评述》中总结了164条文化的定义。这些定义角度各异，内容翔实完善，从各个方面展现了文化的内涵。此外两位学者还从自己的理解出发，提出了自己的文化定义：“文化由外显和内隐的行为模式构成，这种行为模式通过象征符号而获得和传播；文化代表了人类群体的显著成就，包括它们在人造器物中的体现；文化的核心部分是传统观念，尤其是它们带来的价值观念；文化体系一方面可以看作是活动的产物，另一方面则是进一步活动的决定性因素。”这一定义有四层意思，定义中分别讨论了文化的构成、文化的地位、文化的核心和文化的作用。其中还重点阐述了文化对人类活动的重要影响。

二、狭义的概念

相对于广义的定义，文化的狭义概念内容比较单一。狭义文化的定义如下：《辞海》中对狭义文化的定义是指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构。

也就是说，狭义文化关注的是精神层面，而非物质层面。但是狭义文化关注的不是个体的精神活动，而是经过传承凝聚而成的、社会成员所共有的精神，也就是我们通常所说的人文精神。同时狭义文化更加关注的是不同民族、不同阶层、不同团体的人文精神特点。

第二节 文化的特征

文化是在一定的自然环境、历史条件下，经过人的主体参与而不断完善发展的，这就决定了文化具有以下特征。

一、文化是后天习得的

一个人具有什么样的文化不是先天就有的，而是后天习得的。一个人所具有的文化，并不取决于他先天的种族，而是取决于他所生存的环境。中国人从小在美国生活，就会自然地讲英语、吃西餐，而一个美国人从小在中国生长，他就会被中国的文化所影响，讲中文、吃中餐。又如，各国不同的礼仪文化是后天习得的，而不是每个人天生就会的。中国人与人初次见面常常握手表示礼貌，而日本人见面则行鞠躬礼，美国人见面则拥抱表示友好。可见，一个人具有什么样的文化是后天学习的结果，而不是与生俱来的。

二、文化是社会成员所共有的

文化是社会成员所共有的，是指被广大社会成员认可并且共有的特殊方式或行为才可以称之为文化。反之，如果只是个体的行为方式就不能称之为文化。例如，

中国人有喝茶的习惯，这就形成了中国的茶文化。在中国，因地区差异形成了八大菜系和不同地区的饮食习惯，这就形成了中国不同地区社会成员的饮食文化。而一个人常吃法国菜，这就不能算作文化，而是个人的饮食爱好而已。

三、文化是传承的

文化是传承的，是指文化是一种遗产，可以世世代代地传承下来。文化之所以能够被传承下来，是因为这些文化是某一民族的思想结晶或物质财富。例如，孔子的思想在中国代代相传是因为孔子思想是中国古代哲学的精髓。此外，中国古代数量庞大、价值连城的文物也都传承了下来。例如，中国古代的故宫、颐和园、长城以及大量的珠宝、字画、陶瓷、服饰和其他的文物古董都经过历朝历代传了下来。

文化传承的渠道主要有两个。一个是口口相传，具体来说就是老一辈的人把自己认为有用的价值理念和实践经验，通过口头和晚辈交流的方式把这些东西传授给他们，年青一代的人则通过模仿和学习来践行父辈的行为准则和道德观念。另一个是通过物质载体，如书面语言。人们以书面语的形式记录文化传统，如用竹简、羊皮纸、纸张等来记录历史事件、先人思想等。正是因为这种形式的文化传承，我们今天才能通过历史文献和典籍来了解古代多姿多彩的文化。

四、文化是动态的

所有民族、群体的文化不是一成不变的。文化是流动的、前进的。莉奈尔·戴维斯指出：“还必须认识到，文化都是静态的而非静止的。它们在社会历史事件的冲击之下，通过与其他文化的接触交往而不断地变动着、进化着。行为举止与社会习俗的变化可能发生得较为快速，而基本模式与价值观、世界观以及意义系统方面的变化往往发生得较为缓慢。”以衣着服饰为例，在唐朝，男人普遍梳发髻，而在清朝，男人都要蓄长辫；古代人们都要衣着长袍，而现代人们可以随心所欲地穿各式衣服。这些都反映了文化是不断更新、不断向前的。

五、文化是以民族为中心的

前面提到文化是社会共有的，也就是说文化是特定的人群长期在一起生活、劳动、交往的产物。而特定的人群在特定的地理环境、自然条件下的长期共同生活就会形成思维模式、世界观、价值观、交往方式、行为准则、社会习俗乃至生活方式完全相同的种族或民族。所以说，文化是以民族为中心的。例如，英国这个民族给人的感觉是守规矩、呆板。而法兰西民族则热情奔放、善于制造浪漫。有着悠久历史的中华民族继承了古代先贤“自强不息”、“勤劳勇敢”的性格特点。可见不同的民族有着不同的性格特点，这种性格特点造就了不同的文化氛围。

六、文化各要素之间是紧密联系的

文化的内容涉及面很广泛，有物质文化，也有非物质文化，其要素多种多样，这些要素相互融合、相互影响。正如著名学者霍尔（Hall，1977）所说：“文化的各个方面是相互联结的——触动其中一处，其他各处就都会受到影响。”一次政治上的改革运动，可能就会引起社会经济和价值观的变化。例如，兴起于20世纪60年

代的美国女权主义运动是一场政治运动，女权运动不仅改变了美国女性的政治地位，而且提高了女性的经济意识，改变了女性的价值观念。可见文化的各个要素之间相辅相成，牵一发而动全身。

七、文化是符号性的

一些抽象的文化要表达出来就要借助物质载体。例如，十字架代表着基督教，当我们看见十字架时就会想到基督教这一文化内涵。其中最典型的要数语言的符号性。每个国家的人都借助语言符号来表达想法，来表达一些或具体或抽象的概念。如汉语中的“猫”，在英语中是cat，法语中是chat，西班牙语中是Gato，德语中是Katze，日语中是Neiko。图形符号在不同的文化中意义迥异，六角星在犹太文化中代表犹太人，而在另外一种文化中则可能代表异端和对神灵的亵渎。

八、文化是多样性的

当今世界有2000多个大小民族，因地理环境、历史条件、生产方式等原因，这些民族逐渐形成了自己的民族特征。这样就形成了民族的多样性。民族的多样性必然导致文化的多样性。从宏观上来说，人类形成了以中国和印度为代表的东方文化，以古希腊和罗马为基础的西方文化，还有以埃及为源头的非洲文化和以玛雅文明为摇篮的拉丁美洲文化。此外，具体来说，还有古代的四大文明古国（古巴比伦、古印度、古埃及、古中国）的文化。再往小处说，各个群体、地区、民族都有自己的文化。可见文化是多样的，并且是多姿多彩的。

第三节 文化的分类

文化包含的内容复杂多样，关于文化的分类也不尽一致。以下是最常见的文化分类。

一、主流文化与亚文化

一种文化系统内部结构复杂，往往呈现出多姿多彩的内容。在中国这种情况表现得最为明显。如中国东、西、南、北的口音各异，饮食和穿着也有很大差别。提到东北人，大家会想到他们的豪爽、乐于助人和不拘小节。提到北京人，人们会想到他们的京腔京调。提到中国的56个民族，人们会想到各个民族，尤其是少数民族色彩斑斓的衣服和具有民族特色的舞蹈。中国幅员辽阔，文化内涵也包罗万象。如果把中华文化称为主流文化（mainstream-culture），那么那些地方性的、群体的、各个民族的文化就是亚文化（sub-culture）。

亚文化可以按地区特性和社会特性分为两类。按地区划分，中国的关东文化、齐鲁文化、岭南文化、江淮文化都是典型的代表。这些区域都有自己独特的饮食、口音方言以及价值观等。但是，这些文化都孕育在中华文化的母体之中，都与这个母体有着千丝万缕的联系。然而随着各个地区交流的不断加深，各个地区之间的文化融合也越来越快，文化之间的差异不断缩小。这就导致了地区亚文化的特性不断

减弱。如何保持亚文化特性就成为了一大难题。

按社会特性划分，顾名思义亚文化包含许多社会因素，如性别、年龄、职业、社会阶层等文化特性。这一类文化的代表包括“城市文化和农村文化”、“青年文化和老年文化”、“精英文化和大众文化”、“白族文化和土家文化”等。

二、知识文化与交际文化

从文化各个要素的功能和特点出发，文化可以分为知识文化和交际文化两类。

《辞海》中说：“为便于区分，人们习惯上将文化分为两类，把社会、政治、经济、文学、艺术、历史、哲学、科技成就等称为知识文化（intellectual culture）；把社会习俗、生活习惯、思维方式及行为准则等称为交际文化（communicative culture）或常识文化。”

金惠康（2004）说：“所谓知识文化，主要是指非语言标志的，在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识，主要是呈物质表现形式，如文物古迹、艺术品、实物存在等。交际文化主要指在跨文化交际中直接发生的影响，在语言中隐含有文化信息。……它主要以非物质为实现形式。”

交际文化又可以细分为外显交际文化和内隐交际文化。社会习俗、生活习惯和生活方式易于理解与把握，在人与人的交流中这些要素是最容易被察觉的。因此，我们将它们称为外显交际文化。而价值观、世界观、思维方式、态度情感、民族性格等则称为内隐交际文化。因为这些文化不易被把握，是更深层、更为隐含的文化内涵。

三、高语境文化与低语境文化

这是按照文化对语境的依赖程度进行划分的。语境，是指语言交际中所依赖的背景环境。语境在交际中的作用非常重要。人们都是依赖语境进行交际的，只不过依赖程度不同。美国人类学家霍尔（1977）指出：“高语境的交际或信息是指，在这类交际或信息中，大多数信息要么存在于自然环境，要么内化于交际者的头脑里，只有极少数的信息是以符号代码的形式清晰而外显地加以传递的。而低语境的交际正好相反，大量的信息借助清晰外显的符号代码来传递。”例如，亚洲的中国、日本和韩国属于高语境国家。这些国家的人在表达自己的感情或看法时比较委婉含蓄。交际信息隐藏在参与者的头脑里或大量的信息隐含在语境中，而在其言语中含有很少的信息。低语境文化的国家（如美国、瑞士、加拿大），人们之间历史的传承差异较大，这样就造成共同体验的缺位。所以，在这些国家人们在交往时就会尽可能说出更多的信息。高语境文化的民族从高到低排列为日本、中国、朝鲜、非裔美国人。低语境文化的民族从高到低依次为德裔瑞士、德国人、斯堪的纳维亚人、美国人、法国人等。其中阿拉伯人、希腊人、英国人等位于这两种语境文化之间。

四、物质文化、制度文化和精神文化

按照文化的表现形式可以将文化分为物质文化、制度文化和精神文化。这种分类方法是当今比较流行的“文化三分法”。

物质文化就是指完全有物质载体的文化，也就是物化形式的文化。这些物质具有独特的文化特点。例如，北京的四合院、流传下来的笔墨纸砚、景德镇陶瓷、交通工具等都是物质文化的范畴。制度文化是人类为了自身发展创造出来的制度体系。它包括所有制、管理机构、国家的行政管理体制、法律制度和民间的礼仪习俗等。精神文化也可称为“观念文化”，是文化的意识形态部分，是人类认识主客观关系并进行自我完善和价值实现的知识手段，包括哲学、文学、艺术、道德、伦理、习俗、价值观和宗教信仰等。换言之，它是人们通过思维活动所形成的精神产品，如价值观念、思维方式、审美趣味、伦理道德、宗教信仰以及哲学、科学思想、文学艺术观念等。

五、公开文化与隐蔽文化

跨文化交际学的创始人霍尔曾在《无声的语言》一书中指出，文化存在于两个层次中：公开的文化与隐蔽的文化。前者可见并能描述，后者不可见，甚至连受过专门训练的观察者都难以察知。也就是说，公开的文化是易于被人们所接受和理解的，如服装、道路、建筑物、饮食、家具、交通工具、通信工具、街道等这些暴露的物质文化都可以称为公开文化。这些文化的特点是直观，文化内涵易于掌握。与公开文化相对的隐性文化是指深层次的文化，这些文化不易察觉和掌握。例如，风俗习惯、价值观念等。要想知道一个国家、一个民族，甚至一个人有什么样的价值观念，需要通过长时间的观察与体验才能得出结论。隐性文化看似对人们的日常生活没有什么作用，但实际上它对每个人都有着潜移默化的深层影响。尤其是价值观对人的影响最大，价值观念影响人的世界观、宗教观、婚姻观念、道德观念等方面。所以说，隐性文化才是一个人或者一个民族发展的关键，也是文化的内核和基石。

六、高层文化、低层文化、深层文化和民间文化

按照文化的层次可以将其划分为高层文化、低层文化、深层文化和民间文化。

高层文化（high culture）也称“精英文化”，这类文化通常是指比较高雅的文化内涵，如文学、艺术、建筑、宗教等。低层文化（low culture）是与高层文化相对的文化内容，通常是指一些低劣的、粗鄙的文化内涵。例如，不文明的话语、不礼貌的行为等。深层文化（deep culture）又称“背景文化”，意指隐而不漏的、起决定和指导作用的文化内涵，包括思维模式、心理结构、价值取向、世界观、态度情感等。民间文化（folk culture）又称“通俗文化”，通常指与人民大众生活有紧密联系的文化内涵。例如，生活方式、风土人情、社会准则等。

七、大文化和小文化

从语言学角度讲，有的语言学家把文化分为两大范畴：大文化（big culture）和小文化（small culture）。大文化包括语言和其他的文化现象；小文化是指非语言文化现象，和语言是并列关系。